

7. *Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский последовательно:*

21 ноября в Нижнем Новгороде пройдут Дни Дании. Экономическая миссия датских фирм будет проведена в Торгово-промышленной палате¹ области. Намерение посетить Нижний Новгород изъявили около тридцати пяти фирм, специализирующихся в сферах энергетики², экологии, строительства, сельского хозяйства, транспортных перевозок, пищевой и перерабатывающей промышленности³. Ожидается, что участие во встрече примут около четырехсот нижегородских фирм и организаций.

Во время проведения Дней Дании планируется развернуть экспозицию датских товаров и рекламных стендов, провести несколько семинаров и конференцию. Участники встречи могут провести переговоры со своими потенциальными партнерами⁴.

Приглашение на участие во встрече можно получить в Торгово-промышленной палате. Телефоны для справок⁵: 32-72-35, 36-36-02.

Комментарий и словарь

1. **Торгово-промышленная палата** – Chamber of Industry and Commerce.
2. **“Энергетика”** как отрасль промышленности по-английски называется power industry/power production.
3. **Пищевая и перерабатывающая промышленность** – food and processing industry.
4. **Потенциальный партнер** – в данном случае вместо слова potential (которое абсолютно неуместно) следует использовать прилагательное prospective.
5. **Телефоны для справок** – for more information please call...

УРОК 2

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

4 4 2 5 7 6 0 0 0 5 5 3 8 9 4 6 1 0 1 1 0 0 0 1 1 1 0 9 2 5 9 9 3 6

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

45, 87, 38, 29, 11, 92, 79, 27, 73, 49, 48, 62, 91, 84, 76, 29, 40, 991, 494, 320, 678, 476, 901, 800, 396, 576, 253, 940, 209, 190.

3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

April 12, 1961	August 24, 1572
January 1, 2001	March 28, 1868
May 24, 1789	October 21, 1962
September 13, 1415	June 6, 1799
July 28, 1904	November 7, 1917

4. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:

4-38-78	345-15-19
34-00-34	225-65-87
36-15-75	202-00-22
36-38-09	(095) 124-19-35
30-00-09	(8312) 36-98-50

5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:

В международной конференции, посвященной проблемам глобализации экономики, приняли участие 124 делегата из разных стран. 74 участника конференции представляли промышленно развитые страны, 50 участников были представителями развивающихся стран. В число делегатов входили 36 представителей правительств, 28 представителей негосударственных организаций, 26 руководителей крупных компаний. На пленарных заседаниях выступили 35 человек, на секционных заседаниях было представлено 48 сообщений. По результатам конференции была составлена резолюция, которая, однако, не была принята единогласно. Против нее выступили 18 человек, представлявших, в основном, развивающиеся страны.

6. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:

A Business Talk

So, Mr. Petrov, how many milling machines¹ do you intend to buy?

Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки².

As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.

Не могли бы вы ускорить поставку?

I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?

Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.

I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to cable my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my cable.

Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ³ всего год тому назад.

Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures⁴ is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.

Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.

We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.

Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку⁵, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов⁶ и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department⁷.

Вы, конечно, понимаете, что как бы нам ни хотелось продолжить деловые отношения с вашей компанией, заказ будет размещен⁸ в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые⁹ цены и условия¹⁰.

I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете. Мне бы хотелось, чтобы в их обсуждении принял участие заведующий нашим финансовым отделом¹¹, а он сейчас занят. Ну, так как?

No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.

До завтра, господин Браун!

Комментарий и словарь

1. **Milling machine** – фрезерный станок.
2. **Условия платежа и поставки** – Terms of Delivery and Payment.
3. **Выполнять заказ** – to execute an order.
4. **Fixtures** – приспособления.
5. **Предоставлять скидку** – to make a discount.
6. **Конкуренты** – competitors.
7. **Sales Department** – отдел сбыта.
8. **Размещать заказ** – to place an order (*with* a company).
9. **Приемлемые цены** – competitive/attractive/reasonable prices.
10. **Условия** – если имеются в виду коммерческие условия (а не погодные, например), то в английском языке используется слово terms.

11. **Заведующий финансовым отделом** – в качестве функционального аналога названия этой должности может быть предложено терминосочетание Financial Manager (Financial Director). В крайнем случае, возможно и использование кальки Chief of Financial Department.

7. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:

До 1 апреля налогоплательщики¹ должны представить декларации о доходах², полученных в прошлом году. В 1996 году такие декларации подали 60 тысяч человек, из которых 50 тысяч были предпринимателями. Ожидается, что в наступившем году количество деклараций возрастет примерно вдвое, так как частных предпринимателей у нас в области стало больше в два раза.

По данным областной налоговой инспекции³, две тысячи человек получили в 1995 году доход в размере от 50 до 300 млн. рублей, у 63 человек годовой доход превысил 300 млн. рублей. Правда, эти цифры не говорят о реальном числе богатых людей. Речь идет лишь о том, сколько человек заявило о своих легальных доходах и заплатило с них налог.

Руководители областной налоговой инспекции провели пресс-конференцию, на которой разъяснили порядок представления деклараций и ответили на вопросы, которые могут интересовать налогоплательщиков.

Комментарий и словарь

1. **Налогоплательщик** – a taxpayer.
2. **Декларация о доходах** – Income Declaration/Income Statement.
3. **Областная налоговая инспекция** – в переводе этого сочетания использование слова inspection было бы неуместным, поскольку слово inspection означает скорее сам процесс проведения проверки, а не орган, осуществляющий эту проверку. Более уместными вариантами перевода были бы Regional Tax Administration/Regional Tax Service. Возможно и использование функционального аналога Regional Internal Revenue Service.